

Sistema ng Pagpapahatid ng Suporta sa Komunikasyon

行政窓口や学校、保育所などで、日本語が不自由な外国人への対応を、通訳によりサポートする、コミュニティ通訳サポーターを派遣します。

Ang mga tagasuporta ng interpretasyon ng komunidad ay ipapadala upang suportahan ang mga dayuhang mamamayan na nahihirapan sa wikang Hapon upang tumulong sa komunikasyon sa mga kinatawan ng mga institusyon ng gobyerno, mga paaralan, mga nursery, atbp.

1. 通訳できる言語：中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語
ヒンディー語、ロシア語、スペイン語、英語

Maaaring mag-interpret sa: Chinese, Tagalog, Vietnamese, Nepali, Korean, Hindi, Ruso, Espanyol, at Ingles

2. 通訳できる内容：行政窓口での手続き、保育所や学校での個人面談・家庭訪問など
【できない内容】医療行為、授業補助、イベント（学校の入学式、運動会など）、パーティでの通訳

Maaaring gamitin ang sebisyonang ito sa: Papeles sa mga tanggapan ng pamahalaan, mga personal na konsultasyon o mga pagbisita sa tahanan para sa mga nursery at paaralan, atbp.

Hindi kasali ang: Mga serbisyo sa medikal, suporta sa silid-aralan, mga kaganapan (mga seremonya sa simula ng paaralan, mga pista sa sports, atbp.), o mga pagtitipon

3. 派遣できる場所：仙台市内（市役所、各区役所、保育所、幼稚園、小・中・高等学校）

Maaaring magpadala ng tagapagsalin: Sa loob ng Sendai City (city hall, ward office, nursery, kindergarten, elementary at junior high school)

4. 派遣できる曜日、時間：原則として、平日の9:00～17:00
（通訳できる時間は原則2時間です。）

Pagpapadala ng dispatch ay magagamit: Ayon sa tuntunin, weekdays 9:00 a.m.-5:00p.m.

(Bilang isang pangkalahatang tuntunin, maaaring umabot hanggang 2 oras ang serbisyo)

5. 通訳派遣の費用：無料 **Bayad sa tagasalin ng wika: Libre**

6. 申込方法：原則として、派遣日の一週間前までに、下記の窓口へお申込みください。

Paano mag-aplay: Magpadala ng aplikasyon sa isa sa mga lokasyon sa ibaba isang linggo bago mo kakailanganin ng tagasalin ng wika.

◆コミュニティ通訳サポーター派遣依頼申込先および受付時間◆

Saan at kung kailan mag-aaplay para sa dispatch ng supporter ng interpretasyon ng komunidad

申込先 Saan mag-aaplay	電話/e-mail Telepono/E-mail	受付時間 Oras ng pagtanggap
仙台多文化共生センター Sentro sa Sari-saring Kultura ng Sendai	TEL:022-265-2471 tabunka@sentia-sendai.jp TEL:022-224-1919【通訳サポート電話】 (英語、中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・タガログ語・ネパール語で話せます。) Hotline sa suporta sa Interpretasyon. Maaring makipag-usap sa Ingles, Tsino, Korean, Vietnamese, Portuges, Tagalog, at Nepali.	9:00～17:00 (仙台国際センターの休館日を除く) (Sarado sa partikular na araw)
(公財)仙台観光国際協会 国際化事業部 SenTIA	TEL:022-268-6260 kokusaika@sentia-sendai.jp	月～金 9:00～17:00 Mon.-Fri.

※年末年始(12月29日～1月3日)はすべての窓口が休みです。

Ang mga lokasyon ng aplikasyon ay sarado para sa mga Piyesta Opisyal ng Bagong Taon (Dis.29 - Enero 3).

【コミュニティ通訳サポーター派遣に関するお願い】

Panuntunan sa paggamit ng Dispatch para sa Suporta sa Komunikasyon ng Komunidad

1. コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。
Ang mga tagapagtaguyod ng interpretasyon ng komunidad ay hindi propesyonal na mga interpreter. Ang Sendai Tourism, Convention at International Association ay walang responsibilidad sa hindi inaasahang pangyayari na magkaroon ng problema dahil sa interpretasyon ng isang tagataguyod.
2. サポーターが通訳しやすいように、なるべく専門用語を使わず、わかりやすい平易な言葉で説明してください。
Upang mapadali ang mga bagay para sa interpreter, mangyaring huwag gumamit ng mga teknikal na termino at ipaliwanag ang mga bagay sa simpleng wika.
3. 長く説明をせずに、通訳しやすいところで、説明を止めて、通訳を入れてください。
Huwag magbigay ng isang mahabang pagpapaliwanag nang sabay-sabay. Huminto sa isang punto na sa palagay mo ay madali ang kahulugan at hayaang magsalita ang interpreter.
4. ポイントをしぼり、今回必要な部分だけを説明してください。全ての制度の説明をすると、外国人市民がかえって混乱することもあります。
Mangyaring ipaliwanag lamang kung ano ang nauugnay sa kasalukuyang oras. Kapag ang kabuuan ng proseso ay ipapaliwanag maaaring malito ang mga dayuhang mamamayan.
5. サポーターは、窓口担当者と、外国人市民の通訳だけを行います。
サポーターが文書をその場で読み、外国人市民に外国語で説明することはできません。
Ang tagataguyod ay magpapaliwanag lamang sa pagitan ng dayuhang mamamayan at kung sino ang kinukunsulta nila. Ang tagataguyod ay hindi magbabasa ng dokumentasyon at ipaliwanag ito sa dayuhang mamamayan sa kanilang sariling wika.
6. 国によって行政サービスが異なるため、制度そのものの説明が必要な場合があります。
Dahil ang mga serbisyo na inaalok ng mga pamahalaan ay nag-iiba ayon sa bansa, ang isang paliwanag ng sistema ng serbisyo na iyon ay maaaring kailanganin.
7. サポーターの通訳は原則として2時間です。
Sa prinsipyo, ang isang tagataguyod ay maaaring magpaliwanag hanggang 2 oras.
8. サポーターの個人情報是非開示です。連絡先などは教えられませんので、ご了承ください。
Mangyaring maunawaan na ang personal o impormasyon ng contact ng supporter ay hindi maaaring isiwalat.
9. キャンセルや時間変更等が生じた場合は、至急受付窓口に連絡してください。
Sa kaganapan ng isang pagkansela o pagbabago sa hiniling na oras, mangyaring makipag-ugnayan sa amin sa lalong madaling panahon.
10. 派遣の当日、悪天候によりサポーターに危険が及ぶことが予測される場合、またはサポーターの止むを得ない事情で、急遽通訳活動ができなくなった場合には、依頼者との協議の上、派遣を中止させていただくことがあります。
Sa hiniling na araw ng pagpapadala, pagkatapos kumonsulta sa kliyente, ang appointment ay maaaring kailanganin na kanselahin dahil sa mapanganib na kondisyon na may kaugnayan sa iniskedyul na masamang panahon o iba pang mga hindi maiiwasan na sitwasyon na maaaring maging sanhi ng tagasuporta na biglang hindi maisagawa ang kanyang mga tungkulin.

申込日 (/ /)
 Petsa ng aplikasyon

仙台多文化共生センター 宛 (FAX:265-2472)
 Sentro sa Sari-saring Kultura ng Sendai
 仙台観光国際協会 国際化事業部 宛 (FAX:268-6252)
 Sendai Tourism, Convention and International Association SenTIA

← チェックをつけて下さい。
 Lagyan ng check ang box

SenTIA コミュニティ通訳サポーター派遣申込書 **外国人市民用**

SenTIA Aplikasyon para sa Pagpapahintulot ng Suporta sa Komunikasyon **Para sa mga banyagang mamamayan**

※太線の中をわかる範囲で記入してください。 Mangyaring sumulat sa loob ng makapal na linya.

申込者 Aplikante	
氏名(ふりがな) Pangalan(furigana)	(電話/e-mail) (Telepono/e-mail)
国籍/出身国 Nasyonalidad	<input type="checkbox"/> 男性 <input type="checkbox"/> 女性 Lalaki Babae
来日してどのくらい経つか： <input type="checkbox"/> 1年未満 <input type="checkbox"/> 1～3年 <input type="checkbox"/> 4～9年 <input type="checkbox"/> 10年以上 <input type="checkbox"/> 不明 Habang pananatili sa Japan: Mas mababa sa 1 taon 1-3 taon 4-9 taon 10+ taon Hindi sigurado	
日本語力： <input type="checkbox"/> かなりできる <input type="checkbox"/> 少しだけできる <input type="checkbox"/> まったくできない <input type="checkbox"/> 不明 Kasanayan sa Hapon: Medyo marunong Baguhan Walang Alam	
言語 Linguwahe	
派遣日時 Petsa ng paghatid	年 月 日 曜日 時 分 ~ 時 分 (/ /) (: :)
通訳場所 Lokasyon ng pagsasalin	場所、建物の名前 Lokasyon, pangalan ng gusali 住所等 Address atbp
	担当者 Kontak
通訳内容 Mga Detalye ng Interpretasyon	具体的な相談内容や配慮が必要なことをなるべく詳しく書いてください Isulat nang detalyado ang nais na isangguni at anumang bagay na gustong ikonsidera.
ご確認ください： コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。 Mangyaring tandaan: Ang mga tagapagtaguyod ng interpretasyon ng komunidad ay hindi propesyonal na mga interpreter. Ang Sendai Tourism, Convention at International Association ay walang responsibilidad sa hindi inaasahang pangyayari na magkaroon ng problema dahil sa interpretasyon ng isang tagataguyod <input type="checkbox"/> 同意する ←チェックをつけて下さい。 Sumasang-ayon ako (Lagyan ng check ang kahon)	
SenTIA 記入欄 Para lamang sa opisyal	受付番号： 派遣サポーター名： 受付者名： 申込者への連絡者名：